

Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España

Actas del III Congreso Nacional de
Lingüística Aplicada
Valencia, 16-20 de abril de 1985

Edición a cargo de: F. Fernández

A.E.S.L.A.
ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

ENTIDADES COLABORADORAS:

- Ministerio de Educación y Ciencia
- Consellería de Cultura, Educación y Ciencia de la Comunidad Valenciana
- Diputación Provincial de Valencia
- Universidad de Valencia

© A.E.S.L.A., 1986

Depósito Legal: V - 884 - 1986
I.S.B.N.: 84-370-0273-7
Servicio de Publicaciones
Universidad de Valencia

- Acto Inaugural del Congreso
Sobre lingüística y texto literario
TOMÁS ALBADALEJO
Saber hablar. Reflexiones
JAN PETER NAUTA
La adquisición del español
EMILIO JOSÉ GARCÍA WI
La teoría de la activación
ceso de aprendizaje de
JOSÉ LUIS OTAL CAMPO
La enseñanza de la cohesión
IGNACIO VÁZQUEZ ORTA
Concepto de «traducción»
Perspectivas no lingüísticas
ROBERTO MAYORAL, Dc
La enseñanza de la traducción
Traducción: programa de
A propósito de una nueva
JOSEFA M. MEDINA BÁI
Aproximación semántico-
Poe. Esbozo de una nueva
ÁNGEL FELICES LAGO
Traducción y enseñanza de
VALENTÍN GARCÍA YEBES
Las habilidades de comunicantes
gües y niños bilingües
TONY LOZANO PALACIO
Hipotaxis y parataxis en
FRANCISCO DE SALVADO
Vocabulario infantil (I): Es
y de 6º de E.G.B.
RAMÓN ALMELA PÉREZ

CONCEPTO DE «TRADUCCIÓN SUBORDINADA» (CÓMIC, CINE, CANCIÓN, PUBLICIDAD). PERSPECTIVAS NO LINGÜÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN (I)

ROBERTO MAYORAL

DOROTHY KELLY

y NATIVIDAD GALLARDO

E.U.T.I. de Granada

RESUMEN

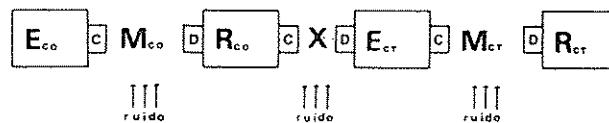
Los procedimientos de la traducción de textos se han estudiado ampliamente desde los puntos de vista lingüístico, cultural y comunicativo. Desde el momento en que la traducción no sea únicamente de textos escritos, sino que éstos estén en asociación con otros medios de comunicación (imagen, música, lengua oral, etc.) la tarea del traductor se ve complicada y a la vez limitada (o subordinada) por éstos. En este estudio se introduce el concepto de la traducción subordinada desde el punto de vista de la teoría de la comunicación (la traducción dinámica de Nida): la existencia de más de un canal de comunicación, el emisor de la cultura origen, el receptor de la cultura término, el ruido producido y el papel del traductor en este complejo proceso.

Tradicionalmente se viene estudiando la traducción como un apartado de la lingüística aplicada; el problema central de la traducción será, desde esta perspectiva, el de encontrar palabras en una lengua término (LT) que ofrezcan los significados dados en la lengua origen (LO) con palabras de la LO.

Este enfoque unilateralmente lingüístico nos va a impedir conocer aspectos del proceso de la traducción que se escapan a su alcance, aquellos aspectos que son característicos de la traducción como proceso de comunicación y los que dependen de la relación del mensaje lingüístico con otros mensajes compuestos por sistemas no lingüísticos. Ya Nida en 1964 dedicaba el capítulo 6 de su libro To-

ward a Science of Translating al estudio de la traducción desde la perspectiva de la teoría de la comunicación y de la teoría de la información. De ahí salieron conceptos tan importantes para el traductor como «ruido», «redundancia» y «sobrecarga de información».

Para nosotros el proceso básico del acto comunicativo de la traducción vendría representado por el siguiente esquema:



donde

E_{CO} = emisor en cultura origen (autor)

E_{CT} = emisor en cultura término (traductor)

R_{CO} = receptor en cultura origen (traductor)

R_{CT} = receptor en cultura término (lector)

M_{CO} = mensaje codificado en la cultura origen (sólo texto)

M_{CT} = mensaje codificado en la cultura término (sólo texto)

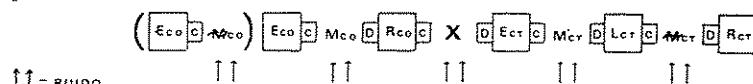
C = codificador

D = descodificador

X = traducción,

por lo que podemos advertir que el traductor actúa tanto de descodificador de la lengua origen como de codificador de la lengua término, tanto de receptor del mensaje en la cultura origen como de emisor del mensaje en la cultura término. Desde este punto de vista de la traducción M_{CO} y M_{CT} tendrán que mantener una relación de «equivalencia dinámica» según la terminología de Nida, en la que la relación entre el mensaje y la respuesta que suscita en el receptor de cada cultura debe ser la misma.

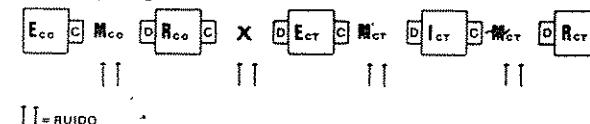
Otro proceso algo más complicado de la traducción se daría cuando M_{CT} es sustituido por un mensaje equivalente en la lengua término que, a diferencia del anterior, no utiliza la lengua escrita como medio sino la lengua oral (M'_{CT}). El esquema sería:



donde el texto a ser leído en voz alta sería M'_{CT} y el lector sería L_{CT} . Normalmente M_{CO} no será más que la transcripción de un mensaje anterior en forma oral M'_{CO} .

Para el traductor tiene importancia saber si el destino final de su texto traducido va a ser la lectura mental o la lectura en voz alta, ya que las pautas estilísticas serán diferentes para ambas variedades.

Un nuevo caso de complicación del proceso de traducción está constituido por el que tiene por fin un texto que va a ser interpretado por actores (M'_{CT}). El caso más característico es el del teatro y nos encontramos con varios tipos de problemas. En primer lugar, el M_{CO} (escrito) no nos da información completa sobre cuál es la obra original que sólo se puede concebir en términos de representación escénica y nunca como libro. Pero resulta muy difícil decidir cuál es esta «obra original» ya que todas las representaciones tienen algo de particular incluso cumpliendo el mismo autor las funciones de director. Prescindiendo de todo este proceso preliminar y partiendo del momento en que tenemos en forma de guión o texto el M_{CO} el gran problema que se presenta es que la forma final del mensaje en la cultura término, la representación escénica es configurada por todo el equipo que participa en la representación desde el director a los actores que interpretarán la obra a su modo. El número de pasos intermedios desde el M_{CT} como texto traducido hasta la representación en la cultura término M'_{CT} puede multiplicarse sin límite. De forma muy esquemática,

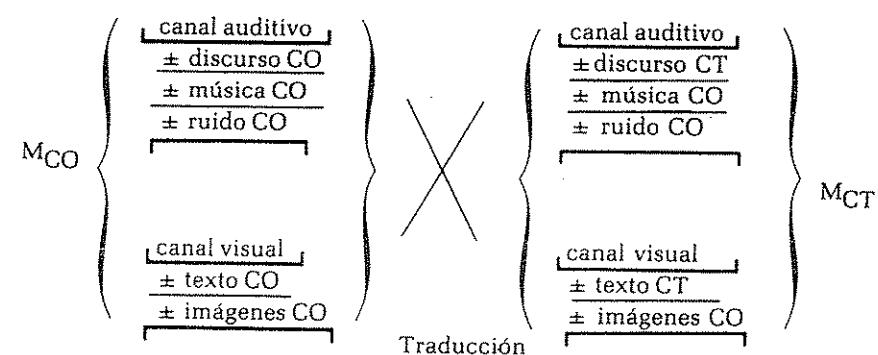


||| = ruido

donde L_{CT} serán todos aquellos que intervienen en la interpretación de la obra una vez traducida.

Un nuevo enfoque nos parece necesario, además del lingüístico y del comunicativo, para ciertos tipos de traducción. Nos referimos a un enfoque semiológico que nos permita considerar el mensaje compuesto no sólo por el sistema lingüístico sino también por otros sistemas no lingüísticos que, aunque no sean objeto de traducción, sí habrán de ser considerados por el traductor.

Los mensajes no verbales serán transmitidos también a través del canal visual (señales icónicas) o a través del canal auditivo (música, ruido). También se han hecho pruebas con señales transmitidas a través del canal olfativo.



La anterior sería una representación de ambos mensajes M_{CO} y M_{CT} en el caso de que ambos canales funcionaran al completo de sus posibilidades y usando todo tipo de medios. Normalmente nos vamos a encontrar como combinaciones más usuales:

discurso
texto
texto/ímágenes (publicidad, cómics)
texto/música (canción)
discurso/ímágenes (cine, televisión)
discurso/ímágenes/música/ruido (cine)
discurso/texto/ímágenes/música/ruido (cine subtitulado)

Las imágenes se presentarán principalmente como
una imagen aislada (cartel)
sucesión de imágenes estáticas (cómic)
sucesión de imágenes en movimiento (cine)

También reflejarán distintos grados de iconicidad (o de reproducción de la realidad): desde el dibujo hasta la fotografía, desde el monocolor hasta el multicolor, desde lo abstracto hasta lo realista.

Los medios pueden estar formados por varios componentes y así encontramos en los cómics texto narrativo y diálogo, o voz humana más instrumentos musicales en la canción o texto en la imagen y subtitulado en el cine.

Tampoco es tan clara la separación entre los diferentes medios: los signos convencionales y los icónicos se encuentran en una relación dialéctica, pudiendo incluso convertirse los unos en los otros, por ejemplo un sistema convencional de signos, la escritura, puede tomar un valor icónico en el cómic cuando es dibujada.

Tiene un gran valor para nosotros el hecho de que, tanto en M_{CO} como en M_{CT} , la música, el ruido y las imágenes (que también pueden incluir texto) aparecen caracterizados como CO, es decir pertenecientes a la cultura origen. Es decir, el traductor sólo puede traducir el texto o el discurso (y a veces ni siquiera por completo) permaneciendo todos los demás medios del mensaje invariables. Este hecho es motivo de ruido por presentar el mensaje un carácter bicultural.

Si consideramos la relación que existe entre la información transmitida a través de los diferentes medios y canales podremos definirla de la siguiente forma: totalmente idéntica

parcialmente idéntica
complementaria
parcialmente contradictoria
totalmente contradictoria
sin relación (señales que no tienen temáticamente nada que ver con otras simultáneas y es imposible ponerlas en relación).

Todas estas posibilidades nos ofrecen diferentes grados de ruido y de redundancia en la comunicación.

De esta discusión se deriva un concepto fundamental para el traductor de este tipo de mensajes: el *sincronismo*. Este sincronismo lo debemos entender como la concordancia entre señales emitidas a fin de comunicar un mismo mensaje, pudiendo tomar diferentes aspectos:

sincronismo temporal: concordancia en el tiempo de las distintas señales que comunican una unidad de información,

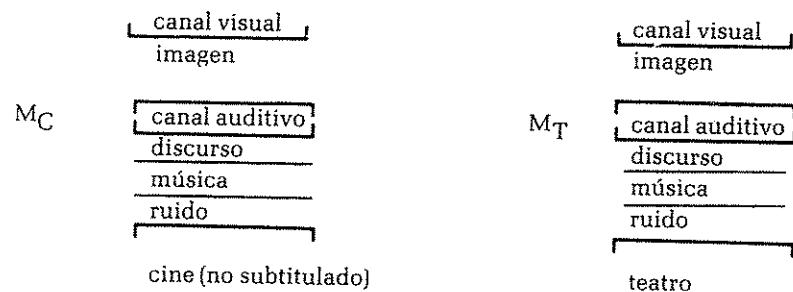
sincronismo espacial: las señales no ocupan ni más ni menos espacio que el que les corresponde,

sincronismo de contenido: los significados transmitidos por las distintas señales no son contradictorios con el del mensaje total o entre ellos,

sincronismo fonético: el sincronismo de las señales sonoras del diálogo hablado en su correspondencia con los movimientos visibles del habla en las imágenes en el cine,

sincronismo de caracterización: la armonía entre la imagen del personaje y la voz y palabras que se ponen en boca de éste.

Hay que destacar el hecho de que los diferentes actos de comunicación pueden atribuir distinta importancia comunicativa a los diferentes canales o medios. Por ejemplo, el cine hace descansar su capacidad narrativa sobre la imagen, tomando la palabra un papel complementario, al contrario que el teatro donde la palabra tendrá el mayor peso narrativo frente a la imagen que ocupará un lugar secundario. Podríamos representar ambos casos como:



Relación entre la información transmitida por diferentes canales para el mismo mensaje.

Aunque los canales o los medios sean varios y diferentes, habrá que considerar que el mensaje es uno y está constituido por el resultado de la concurrencia de las diferentes señales. Esto no quiere decir que la suma de las señales vaya a transmitir la suma de los significados.

Para la comunicación podemos recibir y transmitir información simultáneamente por todos los diferentes canales sensoriales, aunque normalmente sólo se utilicen el visual y el auditivo. Las señales construidas según el mismo tipo de sistema tendrán que ser transmitidas obligatoriamente por canales diferentes; tal es el caso de la lectura de un texto y su traducción oral, donde al no compartir el mismo canal, se pueden llevar a cabo las dos actividades conjuntamente. Sin embargo, por ejemplo, la interpretación simultánea comparte el canal del discurso original haciendo imposible la recepción simultánea de los dos mensajes y convirtiendo en ruido el discurso original.

Relación entre la información transmitida por diferentes medios.

No obstante se puede recibir información por varios medios al mismo tiempo y a través del mismo canal sensorial a condición de que se organicen de forma suficientemente diferente, como menciona Jeanne Martinet en su libro *Claves para la semiología*. Por ejemplo, en el cómic el texto narrativo, el dibujo y el diálogo a través del canal visual; en el cine el subtulado y la imagen a través del canal visual, y la música, el ruido y el diálogo a través del canal auditivo.

La traducción como sistema intercultural

Las diferentes lenguas de M_{CO} y M_{CT} (L_{CO} y L_{CT}) no son más que una manifestación —eso sí, la más destacada— del hecho de que el acto de comunicación en la traducción se da entre dos culturas diferentes, CO y CT.

Este hecho implica que el ruido producido en el acto de la comunicación mediante la traducción procede no únicamente del uso de dos lenguas diferentes, sino también de las diferencias culturales existentes entre el emisor y el receptor. Dichas diferencias conllevan un estrechamiento del canal del receptor, lo cual a su vez obliga a una explicitación o adaptación del mensaje original por parte del traductor, como queda ilustrado en el siguiente cuadro:



Aunque estos procedimientos se llevan a cabo con bastante facilidad en la traducción «no subordinada» u «ordinaria» de un texto literario o pragmático en prosa, en la subordinada la tarea del traductor se complica por la existencia de varios canales y medios.

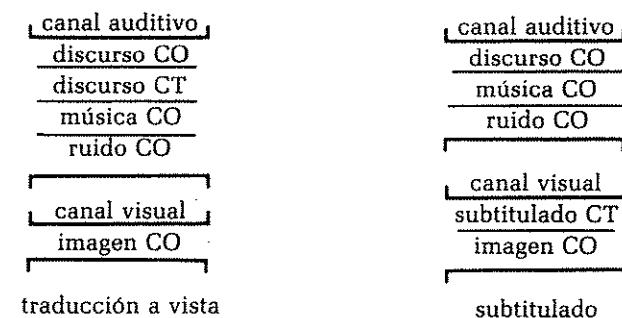
Ruido producido por duplicación de la información

a) Información transmitida por varios medios y el mismo canal que no se organiza de forma suficientemente diferente.

Es el caso de discurso CO y discurso CT en el diagrama siguiente de M_{CT} en la traducción a vista o simultánea de películas, donde también podemos advertir

que los discursos, la música y el ruido sí estarán suficientemente organizados. Se va a producir una «sobreimpresión» de los sonidos del habla de ambos diálogos, aunque no se va a modificar el discurso CT.

En el diagrama siguiente que representa M_{CT} en el subtulado de películas podemos apreciar el ruido producido por la concurrencia en el mismo canal de subtulado CT e imagen CO, aunque la sobreimpresión que se da en este caso produce una deformación (ocultación) de parte de la imagen.



b) Información construida según el mismo sistema y transmitida por distinto canal.

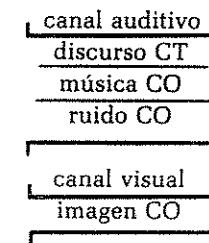
En el diagrama de subtulado se refleja este caso de ruido ocasionado por la disposición de señales verbales en el canal auditivo en forma de discurso LO y señales verbales en el canal visual en forma de subtulado LT.

Ruido producido por la coexistencia de diferentes sistemas culturales

Un ejemplo de éste es el producido por la aparición en pantalla de escenas de Nueva York cuando los personajes hablan español, o el caso de la atribución en el doblaje de variedades de lengua caracterizadas como españolas a personajes que la imagen muestra como extranjeros, tal como se ilustra en el siguiente cuadro:

Ruido por asincronismo

Ya nos hemos referido a los diferentes tipos de señales. En los casos en los que se aprecia la ausencia de sincronismo (asincronismo), se produce ruido. Por ejemplo, un subtítulo que no se corresponde con la imagen en pantalla ha de producir ruido en la descodificación del mensaje.



Traducción subordinada

Frente a la traducción no subordinada, en la que tanto en la LO como en la LT el sistema de la lengua escrita no se encuentra acompañado de otros, y donde el mensaje ocupa como único canal sensorial el visual, nos vamos a encontrar con dos tipos de circunstancias que van a condicionar nuestra traducción del texto, apartando a ésta de las condiciones de «libertad» que nos permiten acercarnos en el caso de la prosa escrita aislada al máximo de equivalencia dinámica en nuestro texto traducido. Estas dos condiciones serán:

- a) la existencia de varios sistemas de comunicación distintos,
- b) el cambio del canal visual para el texto en la LO al canal auditivo para la lectura o declamación del mensaje en la LT (adaptación del mensaje a las pautas de la lengua oral).

También podríamos pensar en las limitaciones que el lenguaje poético ofrece a la traducción (rima, métrica...), aunque creemos que se escapa a los objetivos de este trabajo.

a) Varios sistemas de comunicación distintos.

En el caso de que otros sistemas, además del lingüístico, constituyan el mensaje, el texto traducido deberá guardar un sincronismo de significado con los otros componentes del mensaje, sean éstos la imagen, la música u otros. Con este concepto no queremos sugerir que los diferentes lenguajes deban decir lo mismo, sino que no deben contradecirse; de igual modo el nivel de redundancia para el conjunto del texto, mediante la adecuada adaptación cultural, debe ser tal que la dificultad de descodificación sea la misma que para el mensaje en la LO.

Por un lado se puede traducir el texto sin comprender lo que de significado añaden o modifican los demás elementos comunicativos; por otro, los elementos no lingüísticos del mensaje no sólo constituyen parte del significado de éste, sino que además, en ocasiones, imponen al texto sus propias leyes y condicionamientos. Si el texto no se ajusta a estas condiciones, no cumplirá su función comunicativa en el conjunto ni permitirá cumplirla a los demás. Hay que recordar que, como hemos señalado antes, el traductor sólo puede actuar a nivel del texto y todos los ajustes necesarios habrán de hacerse sobre éste.

En segundo lugar los sistemas no lingüísticos de comunicación y el texto tendrán que cumplir con las condiciones de sincronismo correspondientes a su género de los diferentes tipos señalados. Si nuestro texto desborda los diferentes límites impuestos por las condiciones de sincronismo se puede producir un ruido tan elevado que lleve al fracaso al acto de comunicación, o en el mejor de los casos, una dificultad adicional para el acto de descodificación.

b) Cambio de texto en canal visual a discurso en canal auditivo.

Las pautas de la lengua oral imponen una nueva servidumbre al texto traduci-

do que será apartado de su medio natural, la letra impresa. Así sucederá con todo aquel texto cuyo destino final sea el de ser leído, declamado o cantado.

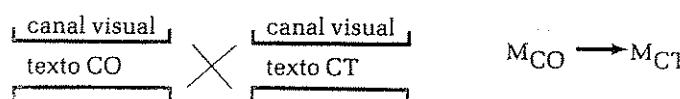
Si a diferentes tipos de actos de comunicación les atribuimos grados de subordinación según su alejamiento de las condiciones de lo que hemos llamado traducción no subordinada, podemos establecer la escala que muestra el siguiente cuadro que está muy simplificado, aunque los temas se han estudiado con mayor profundidad en trabajos de los autores siguientes: Mayoral, Kelly y Martínez; y que no hay que confundir con una evaluación de la «dificultad» de la traducción aunque tenga algo que ver con ella.

Grados de subordinación

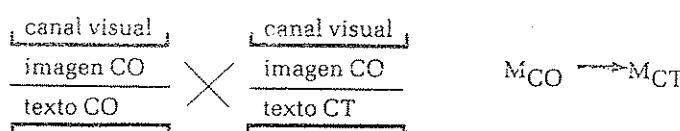
	Sincronismo de significado		Sincronismo espacial	Sincronismo temporal	Sincronismo fonético	Lengua oral	Grado de subordinación
	Música	Imagen					
Prosa	—	—	—	—	—	—	0
Texto publicitario	— (X)	única/estática	X	—	—	—	1-2
Cómico	—	sucesión/estática X	X	—	—	—	2
Canción	X	—	X	X	—	X	4
Subtitulado	(X)	sucesión/dinámica X	X	X	—	—	3-4
Doblaje	(X)	sucesión/dinámica X	—	X	X	X	4-5

Procesos de traducción subordinada en diferentes tipos

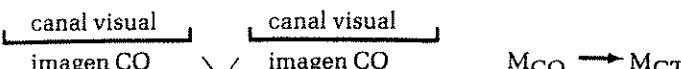
TRADUCCIÓN TEXTO



TRADUCCIÓN TEXTO PUBLICITARIO

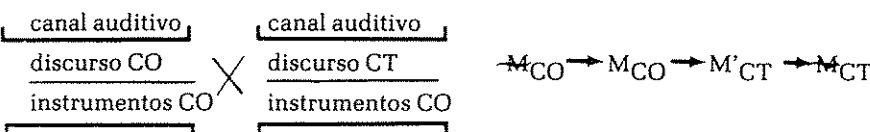


TRADUCCIÓN CÓMIC



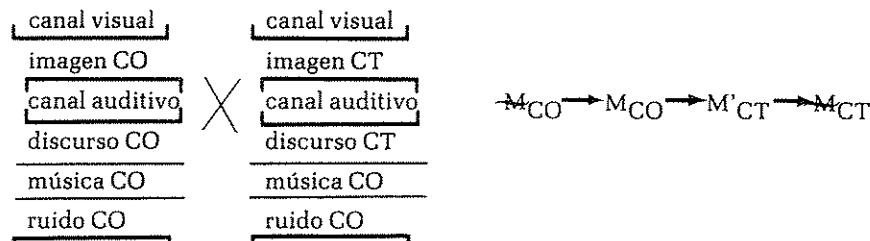
$$M_{CO} \rightarrow M_{CT}$$

TRADUCCIÓN CANCIÓN



$$M_{CO} \rightarrow M_{CO} \rightarrow M'_{CT} \rightarrow M_{CT}$$

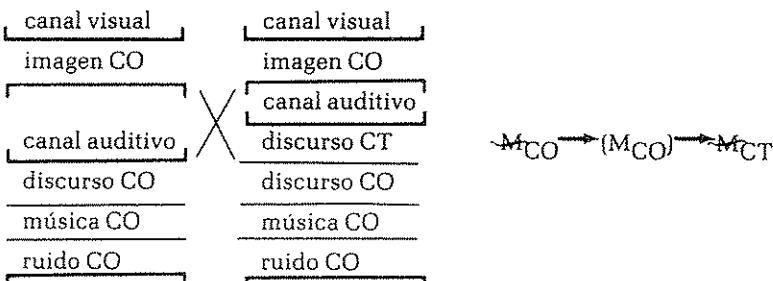
TRADUCCIÓN CINE (DOBLAJE)



$$M_{CO} \rightarrow M_{CO} \rightarrow M'_{CT} \rightarrow M_{CT}$$

se pierde la dramatización original del texto.

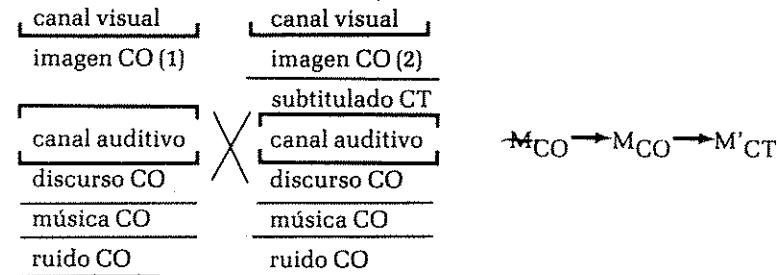
TRADUCCIÓN CINE (SIMULTÁNEA)



$$M_{CO} \rightarrow (M_{CO}) \rightarrow M_{CT}$$

se pierde toda dramatización y se produce asincronismo de caracterización.

TRADUCCIÓN CINE (SUBTITULADO)



$$M_{CO} \rightarrow M_{CO} \rightarrow M'_{CT}$$

el subtitulado no tiene dramatización. Debido al paso de palabra oral a texto (M_{CO} a M_{CT}) se pierde una buena parte de la actitud activa del espectador para la codificación de un mensaje paralelo (ver Nida, p. 123).

Imagen CO(1) queda modificada a imagen CO(2) por la sobreimpresión de subtítulos.

BIBLIOGRAFÍA

- FODOR, Istvan, *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*, Buske, Hamburgo, 1976.
- KELLY, DOROTHY, «Asterix in Translation», en *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, I, enero 1984, Granada.
- KELLY, D. y P. MAYORAL, «Notas sobre la traducción de cómics», en *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, I, enero 1984, Granada.
- LOTMAN, YURI, M., *Estética y semiótica del cine*, (trad. del ruso José Fernández Sánchez, *Semiotika kino i problemy kinoestetiky*, Tallin, 1973), (Punto y Horra), Gustavo Gili, Barcelona, 1974.
- MARTINET, JEANNE, *Claves para la semiología*, (trad. del francés María Victoria Catalina, *Clefs pour la sémiologie*, Seghers, París, 1973), (Biblioteca Románica Hispánica), Gredos, Madrid, 1976.
- MARTÍNEZ, CATALINA, «Traducción de la canción» en *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, II, junio 1984, Granada.
- MAYORAL, ROBERTO, «El doblaje de películas y la fonética visual», en *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, II, junio 1984, Granada.
- MAYORAL, ROBERTO, «Los cómics: de la reproducción gráfica de sonidos a los verbos dibujados en inglés. Más sobre problemas de traducción», en *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, II, junio 1984, Granada.
- MOLINA, J.A. de y M. RODRÍGUEZ, *Lengua española*, Agora, Málaga, 1979.
- NIDA, EUGENE A., *Toward a Science of Translating*, E. J. Brill, Leiden, 1964.
- TITFORD, CHRISTOPHER, «Sub-Titling-Constrained Translation», en *Lebende Sprachen*, III (1982), 113-116.